

ДВА УРИВКИ З ПОЕМ Т. ШЕВЧЕНКА ДВА ОТРИВКА ИЗ ПОЕМ Т. ШЕВЧЕНКО

Перевод с украинского Л. Вышеславского

МОНОЛОГ ОКСАНИ

з поеми «Гайдамаки»

МОНОЛОГ ОКСАНИ

из поэмы «Гайдамаки»

Lento

p

espress.

p

Не роз-пи- туй, ба-
Не рас-пра- ши-вай,

-бу-сь-ка, що бу-ло зі мно-ю. Я мо-
ба-буш-ка, что стряс-лось со мно-ю. Я мо-

- ли - лась, я пла - ка - ла, сер - це роз - ри -
 - ли - лась, я пла - ка - ла, серд - це раз - ры -

- ва - лось... Ох, як - би я зна - ла, що по -
 - ва - лось... Ох, ес - ли б я зна - ла, що е -

mp *poco cresc.*

- ба - чу йо - го зно - ву, - дво - с, втро - є ви - тер - пі - ла
 - го у - ви - жу сно - ва, - все бы, все бы ви - тер - пе - ла

mp *poco cresc.*

mp

за є - ди - не сло - во! Ви - ба - чай, мо - я го -
за од - но лишь сло - во! Не сер - дись, мо - я го -

cresc.

- луб - ко! Мо - же, я гри - ши - ла, - по - лю -
- луб - ка! Мо - жет, я гре - ши - ла, - по - лю -

espress. f

- би - ла стан ви - со - кий і ка - рі - і
- би - ла стан вы - со - кий и ка - ри - е

Pochissimo più mosso

pp cresc.

o - чи, по - лю -
o - чи, по - лю -

The first system of the musical score. The vocal line is in a soprano register, starting with a half note 'o - чи,' followed by a quarter rest, then another half note 'по - лю -'. The piano accompaniment consists of a right hand with eighth-note triplets and a left hand with a simple bass line. The tempo is marked 'Pochissimo più mosso' and the dynamics are 'pp cresc.'.

- би - ла, як у - мі - ла, як сер -
- би - ла, що єсть си - лы, как сер -

The second system of the musical score. The vocal line continues with 'би - ла, як у - мі - ла, як сер -' and 'би - ла, що єсть си - лы, как сер -'. The piano accompaniment features more complex rhythmic patterns with eighth-note triplets in the right hand. The tempo remains 'Pochissimo più mosso'.

Meno mosso

- день - ко хо - че. Не за се - бе, не за
- деч - ко хо - чет. Не за ма - терь, не за

The third system of the musical score. The vocal line concludes with 'день - ко хо - че. Не за се - бе, не за' and 'деч - ко хо - чет. Не за ма - терь, не за'. The piano accompaniment includes a 'rall.' marking and a dynamic shift to 'f'. The tempo is now 'Meno mosso'.

бать - ка мо - ли - лась в не - во - лі, - ні, ба -
 близ - ких мо - ли - лась в не - во - ле, - за не -

espr.
 -бу - сю, а за йо - го, за ми - ло - го до - лю.
 -го лишь, за не - го лишь, за ми - ло - го до - лю.

p espr. *cresc.*

3 *poco a poco più animato* *f* *ff* 3

Agitato

mf

Ка - рай, бо - же! Тво - ю прав - ду я ви - тер - пить
Ка - рай, бо - же! Тво - ю прав - ду сло - вом не на -

mf

му - шу. Шу.
- ру - шу.

p Страшно ска - зать:
p Страшно ска - зать:

я ду - ма - ла за - на - пас - тить
все ду - ма - ла, - за - губ - лю я

cresc.

ду- шу. Я- би не він,
ду- шу. Е- ли б не он,

f *p* *cresc.*

più espressivo

f

мо- же б... мо- же, за- на- пас - ти - ла.
то, быть мо- жет, я и за- гу - би - ла.

f

p

о бо - же мій
о бо - же мой

p sub.

ff

ми - лий, бо -
ми - лий, бо -

rall.

- же мій ми - лий!
- же мой ми - лий!

fff

rall.

p *Tempo I*

Так я ду - ма - ла мо - ли - лась,
Так я ду - ма - ла мо - ли - лась,

mp *p cantabile*

жда - ла, виг - ля - да - ла: не - ма мо - го, не при -
 ждать не ус - та - ва - ла: нет род - но - го и не

бу - де, — од - на я ос - та - лась... *rall.* Од - на я ос -
 бу - дет, — я од - на ос - та - лась... Я од - на ос -

— та — лась .
 — та — лась .

a tempo *pp* *ppp*